跨文化视角下吉林通化、集安民俗文化法语翻译与传播研究

张焯，史豪 *
吉林外国语大学，吉林 长春 130117
DOI:10.61369/HASS.2026060041

摘　　要： 在当今全球化背景之下，地方民俗文化的国际传播成了提高文化软实力的一种重要途径。吉林省通化市和集安市有老把头节、集安刻纸等地方民俗，但在法语世界的认知度不高。本文以跨文化传播理论为基础，从两地民俗文化的法语翻译策略和传播途径两个方面入手展开研究。研究先整理出核心民俗的文化内涵，再提出文化负载词、叙事语篇的翻译策略，最后给出面向法语受众的多模态传播方案。经过研究得出结论，有效的传播要同时考虑文化的本真性以及目标受众的接受程度，创建起一个合理的跨文化叙事体系。本文目的在于给吉林地方文化面向法语受众传播提供借鉴，也给法语语境下中国的地域文化研究提供新的角度。

关 键 词： 跨文化传播；吉林民俗文化；法语翻译；文化负载词

Research on French Translation and Dissemination of Folk Culture in Tonghua and Ji'an of Jilin Province from a Cross-Cultural Perspective

Zhang Chao, Shi Hao*
Jilin International Studies University, Changchun, Jilin 130117

Abstract: In the current globalized context, the international dissemination of local folk culture has become an important way to enhance cultural soft power. Tonghua City and Ji'an City in Jilin Province have local folk cultures such as the Old Head Festival and Ji'an Carving Paper, but their recognition in the French-speaking world is not high. Based on the theory of cross-cultural communication, this paper conducts research from two aspects: the French translation strategies and dissemination channels of the folk cultures in these two places. The research first sorts out the cultural connotations of the core folk cultures, then proposes translation strategies for cultural load words and narrative texts, and finally presents a multimodal dissemination plan for French-speaking audiences. Through the research, it is concluded that effective dissemination should take into account both the authenticity of the culture and the acceptance degree of the target audience, and establish a reasonable cross-cultural narrative system. The purpose of this paper is to provide a reference for the dissemination of local culture of Jilin Province to French-speaking audiences, and also to provide a new perspective for the study of regional culture in China in the French-speaking context.

Keywords: cross-cultural communication; Jilin folk culture; French translation; cultural load words

引言

在文化多元共生的全球化背景之下，地域特色文化国际传播已经成为国家文化战略的重要组成。吉林省通化市和集安市处在长白山腹地，满族、朝鲜族文化相融合产生出老把头节、集安刻纸等特别的民俗风貌。民俗事象有历史记忆和精神追求，在地方民众心目中，它们成为中华文化多样的形象。

但是目前学界对于吉林地域文化研究大多集中在遗产保护上，在法语世界跨文化传播方面还存在明显的空白。法语是世界上近4亿人使用的语言，也是联合国的工作语言，是中华文化走向世界的一个重要通道。怎样把通化、集安民俗文化的核心内容精确传达给法语受众，在异文化的环境中让其重获活力，有十分重要的理论价值和现实意义。

本文以跨文化传播理论为依托，对吉林通化、集安核心民俗的文化符号进行梳理，提出有效的法语翻译策略，探索适应法语受众认知习惯的多模态传播模式，为地方文化国际传播提供一些参考。

基金项目：2026批次国家级大学生创新训练计划项目“跨文化视角下吉林通化、集安民俗文化法语翻译与传播研究”，项目编号：202610964032。
作者简介：张焯（2004-），男，汉族，吉林省四平人，2022级在读本科生，研究方向：法语语言学。
通讯作者：史豪（1991-），男，汉族，河南许昌人，讲师，硕士，研究方向：法语语言学。

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

一、通化、集安民俗文化资源及传播现状

（一）老把头节的文化资源与传播现状

老把头节属于通化地区独有的传统节日，是长白山区采参习俗发展而来的。“把头”指采参队伍中具有丰富经验、受人尊敬的老队员，是行业的祖师。民间相传孙良是采参的鼻祖，他舍身救友的事迹流传甚广。每年农历三月十六日当地群众会举办祭祀活动，求得采参顺利、平安吉祥。此节日由原来的单纯行业祭祀变成集祭祀、娱乐、商贸为一体的综合性民俗活动，2008年被吉林省列入非物质文化遗产名录。

从文化符号学的角度来看，老把头节体现的是长白山人民“靠山敬山”的生态伦理观，传承着诚信、忠诚、团结互助的行帮精神，与其他民族有文化共通的价值。但该节日在法语世界的传播几乎空白，只有一些很少的英文资料，但并没有对它的内涵做深入的探讨。随着中法文化交流的加深，有关民俗学者开始对东北地区的非遗进行研究，但是还没有形成系统的翻译和传播成果。

老把头节所蕴含的精神信仰和群体记忆，可以和法国的乡土节日如圣皮埃尔节（Fête de la Saint-Pierre）、圣文森节（Fête de la Saint-Vincent tournante）等形成类比，为法国受众理解其文化内涵提供文化参照，进而提升跨文化传播效果。经由准确的翻译和解读之后，能将具体而微的仪式变成能够被人感知的符号语言，令法国听众产生感情上的共感。

（二）集安刻纸的文化资源与传播现状

集安刻纸是流传在集安一带的满族传统民间工艺，用刀代替剪，用宣纸或者红纸做为材料进行雕刻。题材有龙凤呈祥、花鸟鱼虫等吉祥纹样和满族先民渔猎生活、萨满祭祀等。刻纸构图饱满、线条刚劲，有明显的地域民族风格。其中，“嫘嫘人”剪纸起源于萨满教女神崇拜，动物纹样同图腾信仰有密切联系，体现了满族传统文化的精神内涵。

但是现代生活方式的冲击使得刻纸技艺陷入传承乏人的境地。目前集安刻纸在国外只参加少量的艺术展出，法语区的受众对它的工艺背景、文化含义一无所知。法国剪纸艺术虽然和刻纸有着类似之处，但是工具、风格却大相径庭，这样的差异本身就是传播的亮点。

近些年来，一些旅法华人艺术家开始把刻纸元素融合到现代设计当中，但是并没有达成规模化流传的效果。由于缺少系统的法语术语体系以及深度介绍性文本，集安刻纸难以建立完整的国际话语表达，从而影响了其国际传播与文化认知。因此对它的系统记录、翻译和传播，既是学术研究的需要，又是非遗保护的迫切要求。

二、民俗文化的跨文化法语翻译策略

（一）文化负载词的翻译策略

文化负载词指承载特定民族文化特色的词汇，如概念、信仰、习俗、社会制度等，翻译过程中很难找到完全对等的表达，在民俗翻译中是主要难点。例如“老把头”是典型的文化负载词，“老”表示尊崇，“把头”兼领队、师傅、保护神等多种含义。直译成“老首领”则太过简单，不能体现出它的行业神祇色彩。此类文化负载词以异化策略为主，通过音译保留其文化标识，并辅以解释性翻译来传递文化内涵。因此，可将“老把头节”译为“la Fête de Laobatou”，并注释说明：“fête traditionnelle en l’honneur de la figure tutélaire des cueilleurs de ginseng du mont Changbai”（纪念长白山采参人守护祖师的传统节日）。这种译法在保留吉林地方文化符号的基础上，通过解释性翻译帮助法语受众理解其文化内涵。

又如集安刻纸，若译作“papier découpé”，就和普通的剪纸混淆了，不能体现其“以刀刻为主”的工艺特点。所以建议译成“l'art du papier gravé de Ji’an”，并补充说明其制作技艺及地域文化背景。此种译法凸显了地域的归属以及工艺的特点，也适应法语读者的理解需求，有利于增强吉林地方民俗文化在法语语境中的辨识度。

对于“萨满”等具有世界文化特征的术语，可采用归化策略并辅以文化阐释，如萨满译为“chamanisme mandchou”，但法语中的chamanisme多指广义的萨满信仰，首次翻译时应说明其在吉林地区满族文化中的历史渊源及文化内涵，避免法语受众读者将其理解为一般意义上的萨满教。对于此类有规范译名的文化术语，应在遵循法语既有表达的基础上，通过文化阐释补充其文化特色，从而实现文化内涵的准确传递。

（二）民俗叙事语篇的翻译策略

不同民族的民俗叙事语篇在叙事方式上存在一定差异，中国民俗叙事语篇通常采用运用线性叙事，按照事件发展的顺序展开，人物形象主要通过事件中的行为塑造，而非细腻的心理描写。法国民俗叙事在重视情节发展的同时注重人物的心理刻画。因而，翻译时要保持原篇主干情节和核心文化意象不被破坏，在叙事节奏上做适当调整，丰富人物的心理活动描写。如讲述孙良舍身救友的时候，可以适当补充其内心作出抉择的心理活动，使人物形象更加立体，从而增强法语文化背景读者的感情共鸣。

对于刻纸图案所蕴含的象征性内涵（如嫘嫘人代表女神，鹿纹寓意祥瑞等），由于法语读者缺乏相应文化背景，需要在译文中增加必要的解释性信息，避免法语读者因为缺乏语境而产生误解。在语篇上可采用“解释性翻译”的方法，在叙述中自然融入简短的民俗知识，在保证故事连贯性的同时提升译文的可理解性。

此外，对于节日仪式或民俗活动过程的描述，可按照时间顺序展开叙述，并在翻译中明确各阶段的行动主体，使译文更加符合法语叙事逻辑的表达习惯。通过这些调整，译文既能够忠实原文的信息和文化内涵，又有助于法语读者建立情感认同，从而减缓文化隔阂，实现跨文化传播的效果。

（三）翻译内容的本土化设计

民俗文化的翻译传播不应局限于文本，还需要考虑目标语受众的阅读习惯和媒介特点，对传播内容进行本土化设计。根据法语受众的特点，设计出包含老把头节祭祀场景、刻纸代表作品等内容的双语图文卡片，用简洁的法语介绍提取核心文化，如“老把头节：长白山采参精神”，“刻纸纹样中的满族图腾”等，便于在社交平台上传播。此外，设计出一些便于携带的文化卡片，涵盖民俗简介、关键术语解释、实用法语表达等内容，用于文化交流活动、旅游推广及法语教学等场景。

同时，制作3到5分钟的微纪录片式的短视频，以非物质文

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

化遗产传承人的口述和现场记录为主要内容，展现刻纸制作的过程、讲述老把头的故事。纪录片中加入采访对话和环境音效来营造沉浸感，加入法语字幕增强法语受众观众的文化体验。

传播内容既要保留文化独有之处，同时也要使法语受众能够理解。在保留民俗文化独特内涵的基础上，适当运用法语文化参照进行解释。例如将集安刻纸与法国剪纸艺术进行艺术形式上的比较，使他们更好地理解集安刻纸的独特之处。同时，在视觉设计方面，应遵循法语受众的审美习惯，采用简洁、清晰的版式设计，突出文化信息的表达，以提升传播效果和接受度。

三、面向法语世界的传播路径构建

（一）社交媒体与多模态传播

社交媒体是文化传播的主要途径。海外的华人和民俗爱好者可以利用 Instagram、Facebook、YouTube、微信公众号等渠道来发表用中法双语介绍民俗文化的图文与短视频，从而让更多的法语用户对通化、集安民俗文化有进一步的认识。在社交平台上客观呈现法语受众对民俗感受的评价，有效地消除文化刻板印象，并通过评论互动、话题讨论等方式加强受众之间的文化交流。

此外，还可以借助文化类的法语博主开展二次传播，以提高文化内容的影响力。目前法国本土有部分博主对中国的非物质文化遗产感兴趣，可通过合作推广、体验分享等方式增强传播的效果。依靠不断的内容输出，逐步提升吉林地方民俗在法语地区的传播效果和影响力。

内容创作要着力挖掘民俗背后的深厚人文故事和情感价值，而不能只是对它进行表面的展示。以“老把头”的传说为例，在对其事迹的讲述上要突出他的忠义精神，进而将其和西方文化里被崇尚的英雄主义或者骑士精神相比较，用情感上的契合来达到法语受众与本民族文化的联系。对于“集安刻纸”，用微距镜头体现传承人的指尖温度以及刻刀游走的过程，把冰冷的技艺变成有人格化温度的生命叙事。以“人”为中心、以“情”为纽带的叙事手法更能冲破文化壁垒，引起人们深层次的情感共鸣与思考，从而使传播内容获得真正的认同感。

（二）文化交流活动与文化体验

文化节活动是民俗推广的重要契机。中法两国每年都举办文化周、非遗展览等活动，通化、集安民俗可以借此机会展示出来。在法国沙龙、中国传统文化节上设立展台，展出刻纸作品，邀请观众动手刻纸，法语解说老把头节故事。

通过同法国当地的博物馆、文化中心合作，举办“长白山民俗展”或者“满族艺术日”来吸引那些对于异域文化有研究兴趣的观众。活动前利用当地媒体、社交媒体进行预热，在活动期间开展互动抽奖活动（如送刻纸书签），活动结束之后发布回看视频，从而形成链条式传播。另外可以邀请法国留学生或者旅法华人担任文化使者，用他们自己的感受来进行讲述，更容易获得法语受众的信任。

线下展览时可以营造多感官的空间效果，如播放长白山林海的音效、使用松木清香扩香，让人有种置身于通化山水的感觉。在刻纸体验中引导参与者去体会纹样的内涵。通过亲身体验，能够增强法语受众对吉林文化的理解和认同。

（三）跨境交流与文旅融合

中法之间的交流越来越频繁，中国留学生群体是推动交往的重要力量，他们可以成为民俗文化在法语社交圈里的口碑传播者。同时来华旅游的法国游客越来越多，在通化、集安景区设置法语导览标识、法语宣传册，在当地民俗体验项目中安排法语讲解员。将老把头节、刻纸体验纳入旅游线路中，使法国游客亲自参与进来，形成深刻的文化记忆。

另外同法国旅行社合作开发“吉林民俗文化探索”主题游，将长白山自然风景与当地民俗文化相结合，推出有特色的产品。在跨境电商平台上推出刻纸工艺品礼盒，加附法语文化卡片，从而达到经济效益和文化传播的双赢效果。通过不断的文旅融合，使通化、集安民俗真正进入法语受众生活视野中，形成可持续的传播生态。

四、结论

本文在跨文化传播视角下研究了吉林通化、集安民俗文化法语翻译和传播的问题。研究表明老把头节、集安刻纸等民俗事象具有很强的地域文化和民族精神，有较高的国际传播价值，是展示吉林地方文化形象的重要载体。在翻译层面，文化负载词、民俗叙事等是影响传播效果的关键内容，应针对不同类型的文化信息运用异化、归化等翻译策略，结合解释性翻译以及语篇调适等方法，在传递文化内涵的时候保持译文的可理解性。在传播方面，民俗文化的国际传播需要对受众的认知方式有深入的了解，然后设计图文、视频等不同的媒介形式，通过社交平台、文化交流活动、文旅融合等方式来达到传播的目的。

民俗文化蕴含着历史渊源、价值观念和文化精神，其国际传播不仅仅是语言转换的过程，也是文化理解与交流的过程。吉林地方民俗文化具有丰富的文化内涵，未来应进一步加强其法语翻译与国际传播，推动吉林地方民俗文化在法语世界的传播力、影响力和认同感。

参考文献

[1] 爱德华·霍尔 . 超越文化 [M]. 何道宽 , 译 . 北京 : 北京大学出版社 ,2010.

[2] 劳伦斯·韦努蒂 . 译者的隐形 —— 翻译史论 [M]. 张景华 , 白立平 , 蒋骁华 , 北京 : 外语教学与研究出版社 ,2009.

[3] 颜文明 . 刻纸类“非遗”的创新发展研究 [J]. 美术文献 ,2020(6):140-141.

[4] 高月宝 . 信仰、移民与秩序 : 长白山地区“老把头”信仰考察 [J]. 淮海工学院学报 (人文社会科学版),2019,17(9):78-83.

[5] 张磊 . 跨文化视角下中国民俗文化词语汉英翻译研究 [J]. 洛阳师范学院学报 ,2018,37(7):83-85.

[6] 耿蕊 , 皮景婷 . 非遗短视频仪式传播的表征及思考 [J]. 当代传播 ,2023(6):108-112.

[7] 王宁 . 翻译与国家形象的建构及海外传播 [J]. 外语教学 ,2018,39(5):1-6.

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.